



Специфика образных значений региональных наименований народного костюма (на материале немецкого языка)

Е. Н. Блохина¹, Л. А. Нефедова²

¹МГИМО МИД России, Москва, Россия, e.blochina@my.mgimo.ru

²Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия, la.nefedova@mpgu.su

Аннотация. Цель данного исследования – выявить образные значения наименований предметов народного костюма в Южной Германии и Австрии (гипонимы) в сопоставлении с наименованиями одежды литературного языка (гиперонимы) на материале справочников по иносказательным средствам выражения немецкого языка и немецкоязычных текстов электронного корпуса DeReKo. В работе использованы методы сплошной выборки, индуктивного обобщения, корпусного анализа, лингвокультурологического комментирования. Изучен характер совпадений на двух уровнях языка и выявлены закономерности формирования собственных образных значений гипонимов и их функции в речи.

Ключевые слова: образное значение лексемы, идиомы с названиями одежды, региональный гипоним, региональная культура, лингвокультурный концепт «Народный костюм»

Для цитирования: Блохина Е. Н., Нефедова Л. А. Специфика образных значений региональных наименований народного костюма (на материале немецкого языка) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2025. Вып. 6 (900). С. 24–32.

Original article

Features of Figurative Meanings of Regional Names of Folk Costumes (based on the German Language)

Elena N. Blokhina¹, Lyubov A. Nefedova²

¹MGIMO-University, Moscow, Russia, e.blochina@my.mgimo.ru

²Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia, la.nefedova@mpgu.su

Abstract. The aim of this study is to identify figurative meanings of names of folk costume items in Southern Germany and Austria (hyponyms) in comparison with names of clothes in the literary language (hypernyms) based on reference books on allegorical means of expression in the German language and German-language texts from the DeReKo electronic corpus. The work uses the methods of continuous sampling, inductive generalization, corpus analysis, linguacultural commentary. The nature of coincidences at two levels of language is studied and patterns of formation of proper figurative meanings of hyponyms and their functions in speech are revealed.

Keywords: figurative meaning of the lexeme, idioms with names of clothes, regional hyponym, regional culture, linguocultural concept “Volkstracht”

For citation: Blokhina, E. N., Nefedova, L. A. (2025). Features of figurative meanings of regional names of folk costumes (based on the German language). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 6(900), 24–32. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

В отечественной лингвокультурологии, главную задачу которой мы видим в расшифровке культурных смыслов, скрытых в лексемах языка, наименования предметов одежды представляют собой один из наиболее активно исследуемых объектов, поскольку «категория наименований одежды является существенным артефактом человеческой деятельности и играет важнейшую роль в истории общества и культуры» [Бондарчук, Горожанов, 2024, с. 780]. Ученые-русисты не ограничиваются рассмотрением лексем, выражающих родовые понятия. В исследования вовлечен широкий спектр гипонимов, в том числе архаичных, региональных, диалектных наименований предметов гардероба для особых случаев. Многие из них в составе идиом являются неотъемлемой составляющей фонда иносказательных выражений русского языка и зафиксированы в различных справочниках¹. Разрабатывая понятие «костюмный код», М. Л. Ковшова указывает на необходимость разграничивать смыслы, закодированные в одежде как в любом возможном одеянии человека и в *костюме* как в наборе определенных предметов, соответствующем конкретным обстоятельствам. Автор отмечает, что «народный костюм наделен многомерной культурной семантикой, обогащен мистическим, религиозным, символическим содержанием. Выбор одежды всегда соотносится с представлениями, организованными в кодекс отношений и ценностей» [Ковшова, 2017, с. 68]. Немалое внимание уделяется и изучению различных социально-культурных функций народного костюма – статусной, обрядовой, утилитарной и др. В работах Т. Б. Банковой и других представителей Томской диалектной школы, изучающих костюмные традиции определенного сибирского народа, выделяемая отдельно национальная функция костюма видится в формировании оппозиции «свой – чужой» по этническому признаку [Банкова, Васильковская, 2019].

Культура носителей немецкого языка не менее богата разнообразием костюмных традиций, но лингвокультурный потенциал их наименований не изучен. Справочники по иносказательным средствам выражения немецкого языка, как отечественные², так и зарубежные³, содержат информа-

цию лишь по гиперонимам сферы *одежда*. Но даже очень объемные палитры переосмысленных значений многих родовых понятий, например, лексемы *Hose* / *брюки*, не могут дать представления о том, как сильно отличаются ассоциации в отношении брюк, предназначенных для использования в конкретных жизненных условиях того или иного региона. Так, брюки *Gamsleders hose* в альпийских землях издавна считались статусным атрибутом, доказывающим высокий профессионализм владельца в выслеживании крайне сложного для охоты зверя. Кроме того, по убеждениям местных жителей, они наделяли обладателя грацией, изяществом и ловкостью серны⁴, и этот исторический факт объясняет присутствие дополнительного значения *гарант успеха* в наименовании брюк современного мужского костюма (*Lederhose*). Брюки же деревенского населения *Büx* на побережье Северного моря, широкие, сшитые из белого льна, должны были во время сбора рыбы быстро просушиваться на ветру, оставляя незаметными белые следы морской соли. В идиоме *den Melkmann sien Büx* / *брюки молочника*, означающей пенку, образующуюся на горячем молоке⁵, лексема *Büx* едва ли заменима на название брюк костюма другого региона.

Научные публикации лингвокультурологического направления также не выходят за рамки изучения гиперонимов. Большая часть исследований посвящена сопоставлению образов одежды в различных языках, например, [Юсупова, Кузьмина, Кузнецова, 2020; Аноркулов, 2022]. Одним из редких исключений является работа Т. В. Овсиенко в области немецкой лингвоконцептологии, в которой поднимается вопрос о возрастающей значимости концепта *Volkstracht* в лингвокультуре Германии и о его неизученности [Овсиенко, 2023]. Автор разделяет понимание сущности концептов как ментальных образований, «которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта» [Карасик, 2009, с. 24], в которых «можно выделить ценностный, образный ... и понятийный (фактуальный) компоненты» [Карасик, Слышкин, 2007, с. 14], но концентрируется лишь на понятийном компоненте содержания. Как известно, «показателем наличия ценностного отношения является применимость оценочных предикатов»,

der deutschen Redewendungen im Kontext. Berlin: De Gruyter, 2011; Walter, H. Wörterbuch deutscher sprichwörtlicher und phraseologischer Vergleiche. Teil 1. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2008; Walter, H. Deutsche Sprichwörter und Redensarten. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2021.

⁴Schweiggert A. Wilderer und Wildschützen in Bayern. Männer der Wildnis, Rebellen, Volkshelden Dachau: Bayerland, 2014.

⁵Groth, Karl-Heinz. So spricht Schleswig-Holstein. Hamburg: Ellert & Richter, 2013.

¹Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Николаева Е. К. Большой словарь русских пословиц. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010; Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2008; Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских народных сравнений. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2008 и др.

²Шекасюк Б. П. Новый немецко-русский фразеологический словарь. М.: Либроком, 2013.

³Duden Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik, Berlin: Duden, 2020; Schemann, H. Deutsche Idiomatik: Wörterbuch

понятийный компонент концепта «хранится в сознании в вербальной форме», «образный же компонент ... поддается лишь описанию и интерпретации», так как он связан со способом познания действительности и включает все наивные представления, закрепленные в языке [Карасик, Слышкин, 2007, с. 13–14]. Предлагая свою структуру языковых средств репрезентации концепта *Volkstracht*, автор выделяет в нем и региональный компонент, лексическое наполнение которого составят наименования предметов народного костюма в разных регионах; при этом вопрос о ценностном и образном содержании концепта остается открытым для дальнейших исследований.

Предметом работы является языковая образность, но в качестве объекта выбран не концепт как глобальная единица, а названия отдельных предметов регионального костюма. Под образностью мы понимаем «свойство лексических, фразеологических, текстовых единиц, проявляющееся в их способности обозначать явление, факт, ситуацию внеязыковой действительности опосредованно, иносказательно, через аналогию с другими фактами, явлениями, основанное на сходстве, смежности, ассоциативном сближении, метафорических и символических культурно обусловленных ассоциациях» [Грекова, 2016, с. 20]. В относительно новом словарном направлении, называемом *фигуративной лексикографией*, единицами образного языка и речи считаются любые лексемы, обладающие иносказательным типом семантики, включающей экспрессивно-оценочный и культурологический компоненты коннотаций: устойчивые фразеологизмы и метафоры, авторские метафоры, устойчивые образные сравнения различной структуры, авторские сравнения, авторские фразеологизмы и их модификации, пословицы и поговорки [Юрина, 2023].

В основе исследования лежит гипотетико-дедуктивный метод. Выдвигается гипотеза о неравнозначности образных значений гиперонима и гипонима. Работа посвящена сопоставлению таких пар значений и изучению характера сходств / различий.

Проблематика возникла в процессе педагогической деятельности на занятиях со студентами старших курсов, изучающих немецкий язык; опыт показал, что обнаруживаемые факты несовпадений в метафорических переносах на двух уровнях мотивируют обучающихся к знакомству с идиоматическим пластом немецкого языка и повышают интерес к изучению разнообразия культур регионов. Ранее мы уже проводили подобные исследования в лексической сфере *еда*, однако сфера *одежда* в заданном аспекте *изучается впервые*. Народный костюм, как и диалект, относится к тем

«мобильным» компонентам понятия «Родина», которые сопровождают человека независимо от его местонахождения и гарантируют сохранение самоидентичности в поликультурном окружении. В текущий период интенсивных миграций данное исследование приобретает особую актуальность.

Цель исследования была достигнута путем реализации последовательности задач с применением адекватных методов на каждом этапе:

1) отбор наименований из источников эмпирического материала – *наблюдение, сбор фактов, классификация, сопоставительный метод* для установления связи гипоним-гипероним (изучено 11 гиперонимов, 15 гипонимов);

2) сбор справочной информации по гиперонимам – *сплошная выборка, анализ дефиниций справочников, семантический анализ и индуктивное обобщение* по направлению метафоризации, *классификация* собранных фактов, их *систематизация* в виде *перечневой таблицы* (изучено 10 источников);

3) сбор фактов по гипонимам для проверки выдвинутой гипотезы – *корпусный анализ (качественный)* с использованием электронного корпуса текстов как банка данных, *сплошная выборка, контекстный анализ, интерпретация корпусных данных, классификация* (изучено более 3000 текстов надрегиональных и региональных СМИ и протоколов заседаний парламентов федеральных земель Германии за период с 1974 по 2024 годы корпуса DeReKo Института немецкого языка г. Мангейма);

4) изучение характера сходств / различий региональных гипонимов и надрегиональных гиперонимов – *лингвокультурологический анализ* фактов расхождения, *лингвокультурологическое комментирование*. Результаты работы могут найти практическое применение на занятиях по немецкому языку, регионоведению, межкультурной коммуникации, лексикологии, лингвокультурологии, а также внести теоретический вклад в дальнейшую разработку значимых концептов немецкой лингвокультуры и в развитие тематической фигуративной лексикографии.

ПОЯСНЕНИЯ К ТРЕБОВАНИЯМ НА ЭТАПАХ ИССЛЕДОВАНИЯ

По данным раздела *Verteilung über Areale* Цифрового словаря немецкого языка DWDS, лексема *die Tracht*, которую Т. В. Овсиенко считает ядром в структуре понятийного содержания лингвоконцепта *Volkstracht*, показывает высшую частотность употребления в Австрии; с небольшим отрывом следуют Бавария и Баден-Вюртемберг¹. Этим фак-

¹URL: <https://www.dwds.de/wb/Tracht> (дата обращения: 10.03.2025).

том обусловлен выбор регионов. Из наименований компонентов народного костюма трех указанных территорий была составлена выборка, главным требованием к которой являлся максимально возможный охват по гендерному и утилитарному признаку (женские, мужские, универсальные, праздничные и повседневные вещи), а также по категории предметов (верхняя одежда, головные уборы, аксессуары, обувь). Были изучены происхождение, свойства и традиции, закрепившиеся за предметами, и осуществлено соотнесение их наименований, региональных гипонимов, с гиперонимами литературного языка. Соответствия образовали пары либо группы из 3–4 слов. В выборку вошли:

Lodenmantel, Lodenjacke – универсальная верхняя одежда из вяленой шерсти – пальто, накидки, пиджаки; часть как повседневного, так и праздничного костюма; отличительной баварской и австрийской чертой таких вещей являются контрастная окантовка и особый тип пуговиц;

Lodenhut – общее название универсальной шляпы особой формы из вяленой шерсти, часто украшаемой перьями, кистями, бижутерией; элемент праздничного и повседневного гардероба;

Steirerhut и **Tirolerhut** имеют региональные варианты названия в австрийских землях Штирия и Тироль;

Gamsbarthut – мужская шляпа с кистью из волос серны в Верхней Баварии и Тироле, исторически повседневный головной убор охотников высшей квалификации; расширенный смысл причастности к элите вообще актуален и в наше время;

Bollenhut – женская шляпа с красными (у девушек) и черными (у замужних женщин) шерстяными шарами в регионе Шварцвальд, одеваемая лишь в особых, торжественных случаях;

Haferlschuhe – универсальные тяжелые полуботинки с объемной бесшовной передней частью; оригинальные модели создавались для безопасного и комфортного длительного хождения в горах; получили широкое распространение в различных модификациях не только как незаменимая повседневная обувь, но и как часть праздничного костюма;

Lederhose – общее наименование мужских укороченных кожаных брюк;

Krachlederne – более узкое баварское название для брюк из дорогой кожи высокого качества, преимущественно оленьей;

Gamsbart – кисть из волос серны, дорогое шляпное украшение;

Charivari – цепочка с подвесками для украшения мужских кожаных брюк в Баварии;

Lofert – универсальные шерстяные чулки без ступни, закрывающие икры ног; элемент

костюма для торжественных случаев в Баварии и Баден-Вюртемберге;

Dirndl – праздничное женское платье / костюм из нескольких составляющих, связанных строгими правилами ношения;

Mieder – женский жилет в форме корсета со шнуровкой, как компонент платья *Dirndl*, так и самостоятельный элемент гардероба. Гиперонимы: *Mantel, Jacke, Hut, Schuh, Hose, Kleid, Weste, Korsett, Strumpf, Hutschmuck, Schmuckkette*.

На этапе сбора информации по образным значениям гиперонимов использовались актуальные российские² и зарубежные справочники. Источниками служили как академические словари³, так и научно-популярные издания¹ и интернет-ресурсы². Результаты данного и последующего этапа заносились в таблицы. Образным значениям, рассматриваемым как направления метафоризации, присваивались условные наименования (*покров, уязвимое место* и пр.), формирующие первый столбец. Средства выражения таких значений с использованием исследуемых лексем заносились в последующие столбцы.

Отбор текстов из корпуса DeReKo осуществлялся по одному параметру (лексеме и словоформе). При вводе данных учитывались все диалектные и метонимические синонимичные формы гипонимов: *Gamsbarthut* – *Gamshut, Gamsbart; Lodenjacke* – *Lodenjanker, Lodenjoppe, Loden* и т. д. Невыявленным у гиперонимов значениям присваивались новые условные имена. При совпадении объекта переосмысления лексема в форме, зафиксированной в справочнике по гиперонимам, приравнивалась к любой узнаваемой трансформации, содержащей гипоним, образуя «линейную связь» (совпадение в одной строке). Проиллюстрируем такое равенство примером для значения «флюгер» в паре *Mantel* – *Lodenmantel: den (eigenen) Mantel nach dem Wind hängen / drehen* (держать нос по ветру, ориентироваться в ситуации)² и ...weil wir Bayern... nicht glauben, dass das beste Kleidungsstück *ein* Ingolstädter *Lodenmantel* ist, der *sich* stets *in jenem Wind dreht*, den der Träger (Seehofer) selbst verursacht (*Süddeutsche Zeitung*. 10.02.2014).

¹Schnatmeyer, S. Redensarten rund um Kleidung und Stoff: 400 Redensarten. Berlin: Textile Geschichten, 2016; Huber, G. Hubers Bairische Wortkunde: Wissen woher Wörter kommen. München: Volk Verlag, 2024; Büchmann, G. Der Neue Büchmann - Geflügelte Worte. Der klassische Zitatenschatz. Berlin: Verlag Ullstein, 2007.

²URL: <https://www.aphorismen.de>; www.redensarten-index.de (дата обращения: 10.03.2025).

РЕЗУЛЬТАТЫ

1. Эквивалентные значения региональных гипонимов и гиперонимов литературного языка. Наибольшее количество линейных связей обнаружено в парах *Mantel – Lodenmantel*, *Schuh – Haferlschuh*, *Hut – Gamsbarthut*; в них спектр значений гиперонимов почти полностью перекрывается гипонимами. Но, помимо простого замещения гиперонима гипонимом, обнаружены и другие, нелинейные связи между исследуемыми региональными названиями и не вошедшей в выборку литературной лексикой как сферы *одежда*, так и других тематических сфер, например: *Kragen–Gamsbart*: (sich) **einen hinter den Kragen gießen**² («заливать за воротник»); *Hackl*, *das war der rodelnde Bayer, der des Abends in irgendeinem Kufernstübel abhängt und sich dabei ein paar Weizenbiere hinter den Gamsbart schüttet* (die *Tageszeitung*. 11.02.2006); *Bild–Haferlschuh*: [nicht] **ins Bild passen**¹ ((не)соответствовать общепринятым представлениям); *Wer erinnerte sich nicht gern jener Zeit, als die Österreicher den Jörg Haider hatten hochkommen lassen und dafür abgestraft wurden, dass sie in keinen Haferlschuh mehr passten?* (Süddeutsche Zeitung. 07.05.2002)². Выявлен и третий вид связи, в которой региональные названия дополняют литературную идиому, не замещая ни одного из ее компонентов, например, **da krümmen sich mir die Zehennägel**³ («поджилки трясутся, мурашки по коже бегут»); *ein Wort, bei dem sich gestandenen Bürgermeister und Tourismusmanagern immer noch die Zehennägel in den Haferlschuhen krümmen* (Die Zeit-Online-Ausgabe. 27.08.2009).

2. Собственные значения региональных гипонимов. Анализ данных, не соотнесенных нами с образами лексем литературного языка, позволяет сделать вывод о том, что обращение к образам предметов народного костюма выполняет одну из следующих четырех функций:

- А. Апелляция к специфическим свойствам предмета.
- Б. Номинация конкретного лица или группы людей.
- В. Апелляция к культурно-исторической специфике региона.
- Г. Формирование оппозиции.

Рассмотрим примеры средств реализации и передаваемые ими значения в рамках каждой из функций.

А. Характерные свойства предметов, выделяющие каждый гипоним в ряду себе подобных, стимулируют образование различных по структуре образных сравнений и метафор. Они не представляют особой трудности для понимания в случаях, когда мотивационный признак очевиден и относится к внешнему виду или физическим характеристикам, например, к шнуровке на корсаже женского платья: *Außen hat dieser wasserfeste Hamsterbeutel eine Zick-zack-Gummischnürung wie ein Dirndl* (Süddeutsche Zeitung. 08.06.2004). Или же, когда распущенные длинные волосы напоминают пальто-накидку свободной формы: *Den Kampf gegen Mannis lange, bis in den Rücken runterreichende Haare wurde von Sieberts damals aufgegeben, weil die aus Mannis Lehrabteilung alle solche Loden trugen* (Spiegel-Online. 09.05.2017). Более пристального анализа требуют «скрытые» свойства, накопленные предметом в ходе истории. Обнадеживающая консервативность пальто в тексте *Monti ist ein bisschen wie sein graugrüner Lodenmantel, sein Markenzeichen seit Amtsantritt im November. Korrekt, verlässlich und beruhigend bieder* (Spiegel-Online. 07.08.2012) подразумевает, что взгляды и убеждения, характерные для большинства баварских и австрийских политиков, автоматически переносятся и на итальянского министра экономики и финансов Марио Монти. Спектр цветов современной одежды из вяленой шерсти в костюмах альпийских регионов достаточно широк, но тот факт, что в прошедших веках местные крестьяне и охотники носили пальто и накидки преимущественно зеленого цвета, отражается в прочной связи понятий *Loden* и *grün*, проявляющейся в многочисленных образах: *Wenn anderswo die Alpen noch grün wie ein Lodenjanker leuchten, liegt hier bereits dick der Schnee* (Neue Zürcher Zeitung, 17.11.2005), в том числе, в метафорическом наименовании охотников: *Der Tod trägt grünen Loden. Sein Ziel: ein braunes Fell* (Stern. 19.05.2016). То, что вырез на женском жилете **Mieder** в течение последних десятилетий становится всё глубже и откровеннее, проясняет смысл словосочетания: *Und ehrlich, mit der Trambahn ganz nah an Mae vorbeizugleiten und ihr dabei quasi unter den Rock direkt ins Mieder zu schauen, hat schon was* (Abendzeitung. 15.12.2020). Кожаные брюки, в прошедших веках многократно передаваемые по наследству, от длительной носки приобретали жесткость и свойство стоять в вертикальном положении. Неслучайно поэтому сочетание лексемы с глаголами «взбирания» (*in die Krachlederne steigen*) или же, сравнение: *Tänzer wirbelt den tellerförmigen Mantel, mit dem der Torero den Stier reizt, mit einer Handbewegung durch die Luft Und der fliegende Stoff bleibt vor ihm stehen wie eine*

¹Duden Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik, Berlin: Duden, 2020.

²Йорг Хайдер, австрийский политик, известен своими националистическими и праворадикальными взглядами. – Прим. авт.

³URL: www.redensarten-index.de (дата обращения: 10.03.2025).

Krachlederne” (*Tages-Anzeiger*. 28.12.2015). Кроме того, таким брюкам издавна приписывали магические свойства наделять их обладателей особой привлекательностью, что также находит отголоски в языке: ...*Andreas Lakowski, der SPD-Fraktionschef im Stadtrat zu Rosenheim... Die Leute wählen uns einfach nicht, da können wir noch so oft die Krachlederne anziehen* (*Die Zeit*. 21.08.2002). Кисть на шляпе из настоящих волос серны высокого качества очень чувствительна к малейшему движению, и этот факт объясняет идиому, выражающую выход из уравновешенного состояния: *Jetzt höre ich auf, denn mein Gamsbart zittert schon* (*Abendzeitung*. 09.10.2020) и др.

В. Реализация следующей функции основана на метонимических переносах с предметов одежды на людей, которые их носят, и далее на ту или иную общность, позволяющую объединять людей в группы. Связующим критерием может являться:

а) происхождение – “Die waren doch sicher Nomenklatura”, sagt **ein bayerischer Lodenmantel** auf der Führung durchs Haus. “Nein, ganz normale Kranke”, antwortet die Führerin (*Süddeutsche Zeitung*. 19.04.2003);

б) пол / гендер – Ob Jung oder Alt, **Dirndtleid oder Krachlederne**, praktisch alles musiziert mit Inbrunst und größter Begeisterung (*Kleine Zeitung*, 24.08.1999);

с) социальная прослойка – **Salzburgs feine Leute, die Lodenmäntel**, pflegen auf dem Grünmarkt einzukaufen (*NZZ am Sonntag*. 09.03.2008);

д) политические убеждения – Da war klar: **Lodenmantel, das heißt CSU** (*Süddeutsche Zeitung*, 07.01.2015); *Damals hatten die Gegendemonstranten weniger Erfolg. Damals marschierten Lodenjanker neben Springerstiefeln durch die Stadt* (*Süddeutsche Zeitung*. 26.10.2002);

е) род занятий, преимущественно в отношении лесников и охотников, интересен «неологизм»: батальон горных стрелков, чьи шляпы традиционно украшают петушиными перьями и цветами, а не кистью из волос серны: ...*an Bord US-Präsident Joe Biden, er will weiter zum G-7-Spitzenreffen... muss... aber am Flughafen München erst mal durch einen finsteren Wald aus wackelnden Gamsbärten vorbei an einer Ehrenformation aus Gebirgsschützen und Trachtlern. Diese Bavarian Army hat der bayerische Ministerpräsident Markus Söder als Empfangskomitee platziert* (*Süddeutsche Zeitung*. 17.09.2022) и др.

С. Культурно-историческую специфику региона составляют факты, относящиеся как к конкретным праздникам, традициям и вкусовым предпочтениям, так и к значимым политическим и экономическим процессам и событиям.

Исследуемые лексемы образуют различные виды тропов с широким спектром оценочных коннотаций. Например, отношение к традиции скорее нейтрально в сравнениях: *Aphrodite*

gehört zu Zypern wie der Gamsbart zum Steirerhut (*Die Presse*. 03.11.2012); *Diese Behauptung ist so originell wie ein Dirndl auf dem Oktoberfest* (*Spiegel-Online*. 06.05.2017); *ein ostdeutscher Schriftsteller sei so etwas wie ein süddeutscher Schneidermeister, der eine zuständig für Lodenjanker, der andere für DDR-Biografien* (*Neue Zürcher Zeitung*. 17.02.2006) и др. Традиция, смещаемая с лидирующих позиций в силу экономической необходимости – в метафорическом образе сдуваемая ветром шляпа, – предполагает, скорее, положительную оценку: *Warum sind die Mächtigen so scharf auf Osteuropa? Weil sie dort billig produzieren können. Auf der Strecke bleibt der kleine Mensch von Österreich, dem der eisige Wind der Globalisierung den Lodenhut vom Kopfe fegt. Dabei hatten wir es so gemütlich, damals in den seligen 80er-Jahren* (*Die Presse*. 28.12.2009). Одновременно с этим традиция как консерватизм, препятствующий прогрессу, оценивается крайне отрицательно: *Die PISA-Katastrophe ist gewissermaßen der Gamsbart auf dem Steirerhut der Neuen Mittelschule* (*Die Presse*. 27.11.2010); *Doch statt wie erhofft neu aufzublühen, “verdorft” die Stadt, die eleganten Salons veröden, die vornehmen Hotels sind entvölkert, und im einst mondänen Zentrum dominieren Loden und Haferlschuhe* (*Die ZEIT*. 03.11.2016).

D. В функции формирования оппозиции прослеживаются два «тематических» направления: 1) *традиция – современность*; 2) *свой – чужой*. В подгруппе (1) прежде всего следует отметить понятия, так называемые *Begriffspaare*, означающие *гармоничное сосуществование противоположностей*. Это комбинации из двух слов, начинающихся на одну букву, образующиеся по типу знаменитого слогана из речи федерального президента Германии Романа Герцога (Roman Herzog) на открытии Новой ярмарки в Мюнхене в феврале 1998 года, в которой политик, характеризуя экономические успехи Баварии, употребил метафору *Hier sind Lederhose und Laptop eine Symbiose eingegangen*¹.

В многократно повторяемых и используемых для популяризации федеральных земель словосочетаниях исследуемые гипонимы выступают как компактный интегратор всех положительных качеств, восходящих к истории и традиции региона: *Laptop und Lederhose, Gigabit und Gamsbart, High-Tech und Haferlschuh* (Бавария); *Gamsbart und Gegenwartskunst* (Австрия, Штирия); *Bollenhut und Biotheknik, Bollenhut und Boxter* (Баден-Вюртемберг). Другим значением данной подгруппы является *конфликт противоположностей*; смысл понятия «традиция» обретает оттенки «деревенщины, отсталости» и др., например:

¹URL: https://www.bundespraesident.de/SharedDocs/Reden/DE/Roman-Herzog/Reden/1999/03/19990317_Rede.html (дата обращения: 10.03.2025).

München ist <...> eine Femme fatale vom Dorf, oben herum ganz in Gucci und an den Füßen Haferlschuhe (Spiegel-Online. 13.07.2007); *In meinen Gedanken ploppte das Bild eines postmodernen Mischwesens auf – halb progressiv, halb traditionell, Man-Bun überm Lodenmantel* (Die ZEIT. 09.11.2023).

В основе формирования инаковости (2) *свой* – *чужой* заложен тот же принцип метонимического переноса, что и в функции **В**, только в данном случае связующий людей в группу критерий представлен двумя противоположными полюсами, один из которых образуют исследуемые лексемы. Критерии общности во многом схожи с перечисленными в разделе **В**. Это:

(а) принадлежность к этносу / региону в оппозиции **север** – **юг**: *Der Limes-Effekt <...> Dunkelblauer Blazer des Nordens... gegen südlichen Loden...*; *Bayerische Lüftlmalerei gegen Berliner Graffiti* (Die Zeit – Online-Ausgabe. 20.10.2005);

б) возраст в оппозиции **старые** – **молодые**: *Die Jugend applaudiert, die Lodenmäntel und die Abendkleider sind verunsichert* (Der Spiegel. 05.11.1979);

в) социальный статус в противопоставлении **элита** – **народ**: *“Ich wollte die zerrissene Jeans und hab einen Lodenmantel bekommen”, erzählt sie heute. Der “Lodenmantel” ist ein Baron, Jäger und seit zwölf Jahren ihr Ehemann* (Der Spiegel. 23.12.2011); *Gefeiert wird der Spieler. Die Fans, Lodenmäntel wie Kutten, geben dem kleinen Verteidiger recht* (die Tageszeitung. 26.11.2009);

г) политические взгляды в разделении **правые** – **левые**: *Früher hieß es in Rom: Teetrinken ist rechts, Kaffeetrinken ist links... Es war wie mit der Kleidung in Rom: Loden ist links, Bomberjacken sind rechts. Dass der Loden links war und der Tee rechts, erschien jemandem, der gerade aus dem Münsterland zugezogen war, ziemlich merkwürdig, dort war es genau umgekehrt* (Die Zeit. 10.04.2008)¹.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Спектр образных значений изученных региональных наименований народного костюма и аксессуаров Южной Германии и Австрии неоднороден и минимален у предметов, надеваемых лишь по особым случаям. Наиболее богатое содержание выявлено у наименований предметов повседневного гардероба – универсальных *Haferlschuhe*, *Lodenmantel*, *Lodenjacke* и мужской шляпы *Gamsbarthut*. Постоянно находясь на виду и в непосредственном контакте с происходящим в регионе, эти предметы стимулируют

¹Прим.: популярный итальянский политик Марио Монти был известен своим пристрастием к пальто из лодена.

непрерывный процесс сравнения их с другими фрагментами окружающей действительности, а также «впитывают» в себя оценку обществом их носителей и замещают самих носителей в речи. Исследование подтвердило предположение об отсутствии тождества образных значений в парах «наименование предмета народного костюма» (региональный гипоним) и «наименование одежды литературного языка» (гипероним) и показало лишь частичное пересечение, главным образом, у «будничных» лексем *Haferlschuh*, *Lodenmantel* и *Gamsbarthut*. В целом же отношения между идиоматикой литературного языка и образностью региональных гипонимов сложнее, чем наличие / отсутствие линейного эквивалента, и выходят за рамки связей в одной тематической сфере. В любом из типов соответствий название предмета народного костюма расширяет смысл образа литературной лексики, отсылая реципиента к необходимому для понимания знаниям о традициях, общественно-политической и экономической ситуации в конкретном регионе.

Преобладающая часть собственных значений гипонимов вообще не привязана к прямому назначению предмета и сконцентрирована вокруг понятия «традиция» и противопоставляемой ей оппозиции. Предметы регионального костюма символизируют фрагменты культурно-исторического опыта региона, а их наименования служат средством выражения отношения к традиции. Они же отражают расхождения во вкусовых и идеологических предпочтениях у различных социальных групп региона, образуя гораздо более широкий спектр противопоставлений, нежели отмеченная Т.Б. Банковой оппозиции «свой – чужой» по этническому признаку.

Отличие изученных гипонимов от соответствующих им гиперонимов проявляется не только в большем объеме значений первых. Отношение к традиции и к представителям той или иной традиционалистской социальной группы изменчиво во времени. Значение гипонима поэтому, в особенности его оценочная часть, отражает в диакронии общественные настроения, возникающие под влиянием происходящих в регионе событий. Целесообразно провести более глубокий анализ лексем, значения которых многократно переосмысливались, в том числе, представив их как самостоятельные мини-концепты региональной культуры. Это касается в первую очередь наименований предметов одежды из лодена и шляпного украшения из волос серны. Именно эти лексемы наиболее продуктивны в образовании новых словоформ и метафорических словосочетаний. Кроме того, работу необходимо продолжить и за счет расширения выборки, включая в круг

исследования предметы народного костюма других регионов. А синтез результатов аналогичных сопоставительных исследований в других тематических сферах позволит сделать заключение

о наличии / отсутствии общих закономерностей в образовании иносказательных средств на двух параллельных уровнях немецкого языка.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Бондарчук Г. Г., Горожанов А. И. Репрезентация категории наименований одежды в американской лингвокультуре (корпусное исследование) // Гуманитарные и юридические исследования. 2024. Т. 11. Вып. 4. С. 780–787.
2. Ковшова М. Л. К вопросу о культурной референции пословиц (на материале русских пословиц с образами одежды) // Слово.ру: балтийский акцент. 2017. Т. 8. Вып. 3. С. 67–93.
3. Банкова Т. Б., Васильковская А. А. Костюмный код в диалектной лингвокультуре: определение понятия (на материале говоров среднего Приобья) // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2019. Вып. 7 (204). С. 48–54.
4. Юсупова Л. Г., Кузьмина О. Д., Кузнецова И. И. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «Одежда» в английском, немецком и русском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13. Вып. 3. С. 290–294.
5. Аноркулов С. И. Немецкие идиомы с предметами одежды в сравнительном переводе с немецкого на английский // Процветание науки. 2022. Вып. 7 (13). С. 57–66.
6. Овсиенко Т. В. Языковая репрезентация понятийного компонента концепта Volkstracht в немецкой лингвокультуре // Мир науки, культуры, образования. 2023. Вып. 5 (102). С. 338–340.
7. Карасик В. И. Языковые ключи. М.: Гнозис, 2009.
8. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Базовые характеристики лингвокультурных концептов // Антология концептов. М.: Гнозис, 2007. С. 12–13.
9. Грекова М. В. Фигуративная лексикография и ее место в современной русистике // Вопросы лексикографии. 2016. Вып. 2 (10). С. 18–40.
10. Юрина Е. А. Лексикографическое моделирование образной системы языка // Тульский научный вестник. Серия История. Языкознание. 2023. Вып. 3 (15). С. 195–205.

REFERENCES

1. Bondarchuk, G. G., Gorozhanov, A. I. (2024). Representation of the category of clothing names in American linguoculture (corpus-based research). Humanities and law research, 11(4), 780–787. (In Russ.)
2. Kovshova, M. L. (2017). On the problem of cultural reference of proverbs (the Russian proverbs with images of clothing). Slovo.ru: baltijskij accent, 8(3), 67–93. (In Russ.)
3. Bankova, T. B., Vasil'kovskaya, A. A. (2019). Clothing code in dialectal linguaculture (based on the dialectal material of the Middle Ob River). Tomsk State Pedagogical University Bulletin, 7(204), 48–54. (In Russ.)
4. Yusupova, L. G., Kuz'mina, O. D., Kuznetsova, I. I. (2020). Semantic Peculiarities of Phraseological Units with the Component "Clothes" in the English, German and Russian Language. Philology. Theory & Practice, 13(3), 290–294. (In Russ.)
5. Anorkulov, S. I. (2022). German idioms with clothing items in comparative translation from German to English. Protsvetanie nauki, 7(13), 57–66. (In Russ.)
6. Ovsienko, T. V. (2023). Language representation of the conceptual component of the concept Volkstracht in German linguoculture. The world of science, culture and education, 5(102), 338–340. (In Russ.)
7. Karasik, V. I. (2009). Yazykovye klyuchi. Moscow: Gnozis. (In Russ.)
8. Karasik, V. I., Slyshkin, G. G. (2007). Bazovye kharakteristiki lingvokul'turnykh kontseptov. In Antologiya kontseptov (pp. 12–13). Moscow: Gnozis. (In Russ.)
9. Grekova, M. V. (2016). Figurative lexicography and its place in modern Russian philology. Russian Journal of Lexicography, 2(10), 18–40. (In Russ.)
10. Yurina, E. A. (2023). Lexicographic modeling of the figurative system of language. Tula Scientific Bulletin. History. Linguistics, 3(15), 195–205. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Блохина Елена Николаевна

кандидат филологических наук
доцент кафедры немецкого языка МГИМО МИД России

Нефедова Любовь Аркадьевна

доктор филологических наук, профессор
заведующий кафедрой немецкого языка
Московского педагогического государственного университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Blokhina Elena Nikolajevna

PhD (Philology), Associate Professor
Associate Professor of the Department of German
MGIMO of the Russian Ministry of Foreign Affairs

Nefedova Lyubov Arkadyevna

Doctor of Philology (Dr. habil.), Professor
Head of the German Language Department
Moscow Pedagogical State University

Статья поступила в редакцию одобрена после рецензирования принята к публикации	15.04.2025	The article was submitted approved after reviewing accepted for publication
	10.05.2025	
	16.05.2025	